

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

C 242

49. évfolyam

Magyar nyelvű kiadás

Tájékoztatások és közlemények

2006. október 7.

<u>Közleményszám</u>	Tartalom	Oldal
	I Tájékoztatások	
	Tanács	
2006/C 242/01	A Tanács határozata (2006. szeptember 15.) a munkavállalók szabad mozgásával foglalkozó tanácsadó bizottság tagjainak és póttagjainak kinevezéséről	1
2006/C 242/02	Együttes nyilatkozat az Európai Unió és Montenegró közötti politikai párbeszédéről	6
	Bizottság	
2006/C 242/03	Euro-átváltási árfolyamok	7
2006/C 242/04	A Kombinált Nomenklatúra (KN) egységes alkalmazása (Árubesorolás)	8
2006/C 242/05	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.4337 – Thales/Alcatel Divisions Transport et Systèmes) ⁽¹⁾	9
2006/C 242/06	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.4300 – Philips/Intermagetics) ⁽¹⁾	10
2006/C 242/07	Bejelentett összefonódás engedélyezése (Ügyszám COMP/M.4238 – E.ON/Prazská Plynárenská) ⁽¹⁾	11
2006/C 242/08	Bejelentett összefonódás engedélyezése (Ügyszám COMP/M.4326 – BC Partners/Brenntag) ⁽¹⁾	11
2006/C 242/09	Bejelentett összefonódás engedélyezése (Ügyszám COMP/M.4177 – BASF/Degussa) ⁽¹⁾	12
2006/C 242/10	A tagállamok működési engedélyek megadásáról vagy visszavonásáról szóló határozatainak közzététele a légifuvarozók engedélyezéséről szóló 2407/92/EGK tanácsi rendelet 13. cikkének (4) bekezdése szerint ⁽¹⁾	13
2006/C 242/11	Korlátozott légitársasági jogok elosztására irányuló francia nemzeti eljárás	14



<u>Közleményszám</u>	Tartalom (folytatás)	Oldal
2006/C 242/12	Bizottsági határozat, mely kimondja, hogy a csatlakozás után nem alkalmazhatók az alábbi országok által a csatlakozási okmány IV. melléklete 3. fejezetében meghatározott ideiglenes eljárás alapján bejelentett intézkedések: Cseh Köztársaság – Állami támogatás ⁽¹⁾	17
2006/C 242/13	Az EK-Szerződés 87. és 88. cikkében foglalt rendelkezések keretén belül az állami támogatások engedélyezése – Olyan esetek, amelyekkel kapcsolatban a Bizottság nem emel kifogást ⁽¹⁾	18
Európai Adatvédelmi Biztos		
2006/C 242/14	Az európai adatvédelmi biztos véleménye a tartással kapcsolatos ügyekben a joghatóságról, az alkalmazandó jogról, a határozatok elismeréséről és végrehajtásáról, valamint az e területen folytatott együttműködésről szóló tanácsi rendeletre irányuló javaslatról (COM(2005) 649 végleges)	20



⁽¹⁾ EGT vonatkozású szöveg

I

(Tájékoztatók)

TANÁCS

A TANÁCS HATÁROZATA

(2006. szeptember 15.)

a munkavállalók szabad mozgásával foglalkozó tanácsadó bizottság tagjainak és póttagjainak kinevezéséről

(2006/C 242/01)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel a munkavállalók Közösségen belüli szabad mozgásáról szóló, 1968. október 15-i 1612/68/EGK tanácsi rendeletre ⁽¹⁾, és különösen annak 26. és 27. cikkére,

tekintettel a tagállamok kormányai által a Tanácsnak benyújtott, a jelöltek nevét tartalmazó listákra,

mivel:

- (1) A Tanács 2004. június 28-i határozatával ⁽²⁾ a munkavállalók szabad mozgásával foglalkozó tanácsadó bizottság tagjait és póttagjait a 2004. május 7-től 2006. május 6-ig terjedő időszakra kinevezte.
- (2) A tagok helyük újbóli betöltéséig vagy hivatali idejük megújításáig hivatalban maradnak.
- (3) Az említett bizottság tagjait és póttagjait két éves időtartamra ki kell nevezni,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

A Tanács a munkavállalók szabad mozgásával foglalkozó tanácsadó bizottság tagjainak és póttagjainak a következő személyeket nevezi ki a **2006. szeptember 14. és 2008. szeptember 13. közötti** időszakra:

I. KORMÁNYKÉPVISELŐK

Ország	Tagok	Póttagok
Belgium	Virginie LECLERCQ Anne ZIMMERMANN	Alix GEYSELS
Cseh Köztársaság	Miloš TICHÝ Martina MICHALCOVÁ	Zuzana DI FALCO
Dánia	Ole Bondo CHRISTENSEN Louise de BRASS	Lisbet MØLLER NIELSEN

⁽¹⁾ HL L 257., 1968.10.18., 2. o.

⁽²⁾ HL C 12., 2005.1.18., 4. o.

Ország	Tagok	Póttagok
Németország	Gisbert BRINKMANN Maria Helene GROß	Dagmar FELDGEN
Észtország	Maarja KULDJÄRV Katrín HÖÖVELSON	Carita RAMMUS
Görögország	Andreas KARIDIS Konstantinos CHRISINIS	Georges NERANTZIS
Spanyolország	Carlos GUERVÓS MAÍLLO Carlos LÓPEZ-MÓNIS DE CAVO	Carlos GARCÍA DE CORTAZAR
Franciaország	Nadia MAROT François LEPAGE	Christian LEFEUVRE
Írország	Brendan SHANAHAN John KELLY	Gerardine BUCKLEY
Olaszország	–	–
Ciprus	Nelson NEOCLEUS Myria ANDREOU	Demetris MICHAELIDES
Lettország	Jorens AIZSILS Daiga FREIMANE	Linda DIMANTE
Litvánia	Rita KAZLAUSKIENĖ Monika VYŠNIAUSKIENĖ	Marius GREIČIUS
Luxemburg	Mariette SCHOLTUS Paolo FINZI	Malou FABER
Magyarország	ÁCS Vera KISS Tímea Éva	GELLÉRNÉ LUKÁCS Éva
Málta	Robert SUBAN Joseph MIZZI	–
Hollandia	J.J. VERBOOM M.G. BLOMSMA	G WIDERA-STEVENSON
Ausztria	Ingrid NOWOTNY Doris WITEK-WEINDORFER	Heinz KUTROWATZ
Lengyelország	Janusz GRZYB Grzegorz PRAGERT	Magdalena SWEKLEJ
Portugália	Ana Cristina SANTOS PEDROSO Adolfo LOURO ALVES	Mário PEDRO
Szlovénia	Janja ROMIH Radivoj RADAK	Damjana ŠARČEVIČ
Szlovákia	Tomáš ŠFRANKO Agnesa SKUPNÍKOVÁ	Zora BAROCHOVÁ
Finnország	Olli SORAINEN Sinikka HYYPPÄ	Tuomo KURRI
Svédország	Anna SANTESSON –	Claes-Göran LOCK
Egyesült Királyság	Anna HUDZIECZEK Andrew MILTON	– ⁽¹⁾

⁽¹⁾ Az Egyesült Királyság lemond a póttagsági helyről.

II. A MUNKAVÁLLALÓI SZERVEZETEK KÉPVISELŐI

Ország	Tagok	Póttagok
Belgium	Jean-François MACOURS –	Yvienne VAN HOLSBEECK
Cseh Köztársaság	Miroslav FEBER Jiří MANN	Pavel JANÍČKO
Dánia	Michael JACOBSEN Jens WIENE	Käthe MUNK RYOM
Németország	Michael HOLDINGHAUSEN Renate GABKE	Christian MOOS
Észtország	Liina CARR Leif KALEV	Tiiu TAMMELEHT
Görögország	Georgios PERENTIS Giorgos SKOULATAKIS	Efthimios EFTHIMIOU
Spanyolország	Ana Maria CORRAL JUAN Julio RUIZ	Pilar ROC ALFARO
Franciaország	Yves VEYRIER An LENOUIL-MARLIÈRE	Laurence LAIGO
Írország	Brendan MACKIN Rosheen CALLENDER	Esther LYNCH
Olaszország	–	–
Ciprus	Nicos GREGORIOU Nicos EPISTITHIOU	Diomedes DIOMEDOUS
Lettország	Līviņa MARCINKĒVIČA Ojārs BRAŽA	Kaspars RĀCENĀJS
Litvánia	Janina ŠVEDIENĖ Janina MATUIZIENĖ	Jovita MEŠKAUSKIENĖ
Luxemburg	Eduardo DIAS Tania MATIAS	Carlos PEREIRA
Magyarország	CZUGLERNÉ IVÁNY Judit GYÖRGY Károly	PINK Edit
Málta	–	–
Hollandia	P. KOPPE D. VAARTJES-VAN SUIJDAM	P.F. VAN KRUINING
Ausztria	Josef WALLNER Oliver RÖPKE	Johannes PEYRL
Lengyelország	Krzysztof ROSTKOWSKI Bogdan OLSZEWSKI	Jakub KUS
Portugália	Carlos Manuel ALVES TRINDADE José Manuel CORDEIRO	Carlos Manuel DOS ANJOS ALVES
Szlovénia	Metka ROKSANDIČ Gregor CERAR	Jaka POČIVAVŠEK
Szlovákia	Magdaléna MELLENOVÁ Milan BUŠO	Jana SLÁVIKOVÁ

Ország	Tagok	Póttagok
Finnország	Olli KOSKI Salla HEINÄNEN	Ralf SUND
Svédország	Monika ARVIDSSON Lena WIRKKALA	Ossian WENNSTRÖM
Egyesült Királyság	Sean BAMFORD Sofi TAYLOR	Wilf SULLIVAN

III. A MUNKÁLTATÓI SZERVEZETEK KÉPVISELŐI

Ország	Tagok	Póttagok
Belgium	Sonja KOHNENMERGEN Philippe STIENON	Ivo VAN DAMME
Cseh Köztársaság	Marie ZVOLSKÁ Miroslav FIŘT	Vladimira DRBALOVÁ
Dánia	Henning GADE Flemming DREESEN	Dorthe ANDERSEN
Németország	Angela SCHNEIDER-BODIEN Susanne WITTKÄMPFER	Alexandra HACKETHAL
Észtország	Lilian SALLASTE Heinart PUHKIM	Tarmo KRIIS
Görögország	Rena BARDANI Leonidas NIKOLOUZOS	Antonis MEGOULIS
Spanyolország	Pablo GÓMEZ ALBO GARCÍA Roberto SUÁREZ	Javier IBARS ALVARO
Franciaország	Odile MENNETAU Gaëtan BEZIER	Jean-Louis TERDJMAN
Írország	Heidi LOUGHEED Catherine MAGUIRE	Arthur FORBES
Olaszország	–	–
Ciprus	Stylianios CHRISTOFOROU Emilios MICHAEL	Lefteris KARYDIS
Lettország	Daiga ERMSONE Marina PAŅKOVA	Eduards FILIPPOVS
Litvánia	Jokūbas BERŽINSKAS Mingirdas ŠAPRANAUSKAS	Iginijus ŠAKŪNAS
Luxemburg	Marc KIEFFER François ENGELS	Romain LANNERS
Magyarország	KARA Pál KOMORÓCZKI István	SZABADKAI Attila
Málta	–	–
Hollandia	A. VAN DELFT S.J.L. NIEUWSMA	G.A.M. VAN DER GRIND
Ausztria	Margit KREUZHUBER Wolfgang TRITREMEL	Christa SCHWENG

Ország	Tagok	Póttagok
Lengyelország	Michał GAWRYSZCZAK Jacek MĘCINA	Tomasz WIKĄ
Portugália	Cristina NAGY MORAIS Nuno BERNARDO	Marcelino PENA COSTA
Szlovénia	Urška JEREB Metka PENKO NATLAČEN	Staša PIRKMAIER
Szlovákia	Vladimír KALINA Jozef ORGONÁŠ	Jana CHRKAVÁ
Finnország	Katja LEPPÄNEN Mikko RÄSÄNEN	Mikko NYSSÖLÄ
Svédország	Leif LINDBERG Karin EKENGER	Fabian WALLÉN
Egyesült Királyság	Tom MORAN – ⁽¹⁾	Anthony THOMPSON

(¹) Az Egyesült Királyság lemond a második tagsági helyről.

2. cikk

A Tanács a későbbiekben nevezi ki Belgium, Olaszország, Málta és Svédország azon tagjait, akiket még nem jelöltek.

Kelt Brüsszelben, 2006. szeptember 15-én.

a Tanács részéről
az elnök
E. TUOMIOJA

Együttes nyilatkozat az Európai Unió és Montenegró közötti politikai párbeszédéről ⁽¹⁾

(2006/C 242/02)

A 2003. június 21-én Thessaloníkiben megtartott EU–Nyugat-Balkán csúcstalálkozón vállalt kötelezettségek alapján az Európai Unió és Montenegró (a továbbiakban: a Felek) elkötelezettségüket fejezik ki arra vonatkozóan, hogy a politika területein megerősítik és fokozzák kölcsönös kapcsolataikat.

Ennek megfelelően a Felek rendszeres politikai párbeszéd kialakításáról állapodnak meg, amely kiegészíti és megerősíti közeledésüket, támogatja a Montenegróban folyamatban lévő politikai és gazdasági változásokat, valamint hozzájárul az együttműködés új formáinak létrehozásához, különös tekintettel Montenegró lehetséges uniós tagjelölti státuszára.

A közös értékeken és törekvéseken alapuló politikai párbeszéd célja:

1. a demokratikus elvek és intézmények, valamint a jogállamiság, az emberi jogok, és a kisebbségek tiszteletben tartásának és védelmének megerősítése;
2. a regionális együttműködés ösztönzése, a jószomszédi kapcsolatok kialakítása, valamint a nemzetközi jog szerinti kötelezettségek teljesítése, beleértve a volt Jugoszlávia területén elkövetett, a nemzetközi humanitárius jogot súlyosan sértő bűncselekmények megbüntetésére létrehozott nemzetközi törvényszékkel való teljes körű és maradéktalan együttműködést is;
3. Montenegrónak Európa politikai és gazdasági fősodrába való lehető legteljesebb mértékű integrálódásának elősegítése saját érdemei és eredményei alapján;
4. a Felek álláspontjának növekvő mértékű közelítése nemzetközi kérdésekben, valamint olyan ügyekben, amelyek a Felekre jelentős hatást gyakorolhatnak, beleértve a terrorizmus, a szervezett bűnözés és a korrupció elleni küzdelem terén, valamint a bel- és igazságügyek egyéb területein folytatott együttműködést;
5. mindkét Fél számára annak lehetővé tétele, hogy figyelembe vegye a másik Fél álláspontját és érdekeit saját döntéshozatali folyamatában;
6. az Európai Unió közös kül- és biztonságpolitikája által lefedett területeken folytatott együttműködés révén a biztonság és stabilitás növelése Európa egészében, és különösen Délkelet-Európában.

A Felek közötti politikai párbeszédre – szükség szerint – rendszeres konzultáció, kapcsolatfelvétel és információcsera útján, és különösen az alábbi formákban kerül sor:

1. magas szintű találkozók egyrészt Montenegró képviselői, másrészt – a trojka formájában – az Európai Unió képviselői között;
2. a diplomáciai út teljes körű igénybevételével kölcsönös tájékoztatás a külpolitikai döntésekről, beleértve a harmadik országokban, valamint többoldalú fórumokon – így az ENSZ, az EBESZ és egyéb nemzetközi szervezetek keretében – való kétoldalú kapcsolatfelvételt is;
3. parlamenti szintű kapcsolatokat;
4. bármely egyéb olyan mód, amely hozzájárul a Felek közötti párbeszéd megszilárdításához és fejlesztéséhez.

A politikai párbeszédre a Thessaloníkiben megrendezett EU–Nyugat-Balkán csúcstalálkozón létrehozott magas szintű többoldalú politikai fórum, az EU–Nyugat-Balkán Fórum keretében is sor kerül.

(¹) A Tanács által 2006. szeptember 15-én elfogadott szöveg.

BIZOTTSÁG

Euro-átváltási árfolyamok ⁽¹⁾

2006. október 6.

(2006/C 242/03)

1 euro =

Pénznem	Átváltási árfolyam	Pénznem	Átváltási árfolyam		
USD	USA dollár	1,2664	SIT	Szlovén tolar	239,63
JPY	Japán yen	149,47	SKK	Szlovák korona	37,112
DKK	Dán korona	7,4559	TRY	Török líra	1,8912
GBP	Angol font	0,67290	AUD	Ausztrál dollár	1,6969
SEK	Svéd korona	9,2778	CAD	Kanadai dollár	1,4234
CHF	Svájci frank	1,5881	HKD	Hongkongi dollár	9,8582
ISK	Izlandi korona	86,08	NZD	Új-zélandi dollár	1,9065
NOK	Norvég korona	8,4315	SGD	Szingapúri dollár	2,0064
BGN	Bulgár leva	1,9558	KRW	Dél-Koreai won	1 202,00
CYP	Ciprusi font	0,5767	ZAR	Dél-Afrikai rand	9,8977
CZK	Cseh korona	28,200	CNY	Kínai renminbi	10,0098
EEK	Észt korona	15,6466	HRK	Horvát kuna	7,3997
HUF	Magyar forint	273,76	IDR	Indonéz rúpia	11 660,38
LTL	Litván litász/lita	3,4528	MYR	Maláj ringgit	4,6699
LVL	Lett lats	0,6961	PHP	Fülöp-szigeteki peso	63,320
MTL	Máltai líra	0,4293	RUB	Orosz rubel	33,9780
PLN	Lengyel zloty	3,9298	THB	Thaiföldi baht	47,482
RON	Román lej	3,5164			

⁽¹⁾ Forrás: Az Európai Központi Bank (ECB) átváltási árfolyama.

A KOMBINÁLT NÓMENKLATÚRA (KN) EGYSÉGES ALKALMAZÁSA**(Árubesorolás)**

(2006/C 242/04)

A vám- és statisztikai nomenklatúráról, valamint a Közös Vámtarifáról szóló, 1987. július 23-i 2658/87/EGK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 10. cikkének (1) bekezdésében meghatározott eljárás alapján elfogadott Magyarázat

Az Európai Közösségek Kombinált Nomenklatúra Magyarázata ⁽²⁾ a következőképpen módosul:

A 374. oldalon:

9503 Más játék; kicsinyített méretű („méretarányos”) modell és szórakozásra szánt hasonló modell, működő is; mindenféle kirakós játék (puzzle)

A meglévő szöveg helyébe a következő lép:

„E vámtarifaszám alá tartozik:

1. Felfújható áruk, különböző formákban és méretekben, amelyeket vízi használatra szántak, mint például úszógumik, állatfigurák stb., díszített is, a játék felületén vagy abban való ülésre tervezettek is.
2. Felfújható gumicsónakok, amelyeket a gyerekek számára a csónakban való játszásra terveztek.

Nem tartozik e vámtarifaszám alá:

- a) Felfújható karúszók, nyakpárnák, övek vagy hasonló árucikkek, amelyek nem biztonsági vagy mentési célokra szolgálnak, hanem a személy számára lebegést, vagyis a víz felett tartást biztosítják, például úszástanulás közben (9506 vámtarifaszám).
- b) Felfújható matracok (általában alkotóanyaga szerint).
- c) Olyan árucikkek, amelyek kivitelezésük miatt kizárólag állatok számára készültek (például illatos macskamentát tartalmazó »szövetegér«, bivalybőr cipők »rágásra«, műanyag csontok).

Lásd ezen árucsoporthoz tartozó Megjegyzések 4. pontját is.”

A 375. oldal a következő szöveggel egészül ki:

„9506 29 00 Más

Ezen alszám alá tartoznak azok a felfújható karúszók, nyakpárnák, övek vagy hasonló árucikkek, amelyek nem biztonsági vagy mentési célokra szolgálnak, hanem az úszni tanuló személy lebegését biztosítják.

Nem tartozik ezen alszám alá:

- a) Mentőövek és mentőmellények (alkotóanyag).
- b) Játék céljára készített felfújható árucikkek (9503 vámtarifaszám).”

⁽¹⁾ HL L 256., 1987.9.7., 1. o. A legutóbb a 996/2006/EK bizottsági rendelettel (HL L 179., 2006.7.1., 26. o.) módosított rendelet.

⁽²⁾ HL C 50., 2006.2.28., 1. o.

Összefonódás előzetes bejelentése
(Ügyszám COMP/M.4337 – Thales/Alcatel Divisions Transport et Systèmes)

(2006/C 242/05)

(EGT vonatkozású szöveg)

1. 2006. szeptember 29-én a Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet⁽¹⁾ 4. cikke szerint bejelentést kapott a Thales S.A. (a továbbiakban: Thales, Franciaország) által tervezett összefonódásról, amely szerint az részesedés vásárlása és eszközvásárlás útján teljes irányítást szerez a tanácsi rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja szerint az Alcatel közlekedési és rendszerező eszközei (a továbbiakban: Alcatel Divisions Transport et Systèmes, Franciaország) felett.

2. Az érintett vállalkozások üzleti tevékenysége a következő:

- a Thales esetében: a létfontosságú védelmi, aeronautikai, közlekedési, valamint közigazgatási információs rendszerek integrációja;
- az Alcatel Divisions Transport et Systèmes esetében: vasúti jelző- és felügyeleti berendezések kivitelezése és a létfontosságú vasúti, repülőtéri, olaj- és gázipari információs rendszerek integrációja.

3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett ügylet a 139/2004/EK rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja.

4. A Bizottság felkéri az érdekelt harmadik feleket, hogy az ügylet kapcsán esetleg felmerülő észrevételeiket nyújtsák be a Bizottsághoz.

Az észrevételeknek a közzétételt követő 10 napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételeket a COMP/M.4337 – Thales/Alcatel Divisions Transport et Systèmes hivatkozási szám feltüntetése mellett lehet eljuttatni a Bizottsághoz faxon ((32-2) 2964301 vagy 2967244) vagy postai úton a következő címre:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Brussels

⁽¹⁾ HL L 24., 2004.1.29., 1. o.

Összefonódás előzetes bejelentése
(Ügyszám COMP/M.4300 – Philips/Intermagnetics)

(2006/C 242/06)

(EGT vonatkozású szöveg)

1. 2006. szeptember 29-én a Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet⁽¹⁾ 4. cikke szerint és a 4. cikkének (5) bekezdése alapján tett betérjesztést követően bejelentést kapott a Philips csoporthoz tartozó Koninklijke Philips Electronics N.V. (a továbbiakban: Philips, Hollandia) által tervezett összefonódásról, amely szerint az előbbi részesedés vásárlása útján teljes irányítást szerez a tanácsi rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja szerint az Intermagnetics General Corporation (a továbbiakban: Intermagnetics, Egyesült Államok) felett.

2. Az érintett vállalatok üzleti tevékenysége a következő:

- a Philips esetében: különféle elektronikai termékek – világítástechnikai termékek, háztartási készülékek, fogyasztói elektronika, félvezetők és orvosi készülékek, köztük mágneses rezonanciás képalkotó berendezések – gyártása és értékesítése, azokkal kapcsolatos kutatás és fejlesztés;
- az Intermagnetics esetében: szupravezető anyagok és orvosi készülékek – ezen belül a mágneses rezonanciás képalkotó rendszerekhez használatos mágnesek és tekercsek – fejlesztése, előállítása és forgalmazása.

3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett ügylet a 139/2004/EK rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja.

4. A Bizottság felkéri az érdekelt harmadik feleket, hogy az ügylet kapcsán esetlegesen felmerülő észrevételeiket juttassák el a Bizottsághoz.

Az észrevételeknek a közzétételt követő 10 napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételeket a COMP/M.4300 – Philips/Intermagnetics hivatkozási szám feltüntetésével melletti lehet eljuttatni a Bizottsághoz faxon (fax: (32-2) 2964301 vagy 2967244) vagy postai úton a következő címre:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Brussels

⁽¹⁾ HL L 24., 2004.1.29., 1. o.

Bejelentett összefonódás engedélyezése
(Ügyszám COMP/M.4238 – E.ON/Prazská Plynárenská)

(2006/C 242/07)

(EGT vonatkozású szöveg)

2006. július 11-én a Bizottság határozott, hogy engedélyezi a fentebb említett összefonódást, és a közös piaccal összeegyeztethetőnek nyilvánítja. Ez a határozat a Tanács 139/2004/EK rendeletének 6(1)(b) paragrafusán nyugszik. A határozat teljes szövege kizárólag angolul érhető el, és azután teszik közzé, miután az üzleti titkokat tartalmazó részeket eltávolították a határozat szövegéből. Elérhető lesz:

- az Európa versenypolitikai weboldalon (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Ez az oldal lehetőséget kínál arra, hogy az egyedi fúziós döntések társaság, ügyszám, dátum és ágazati tagolás szerint kereshetőek legyenek.
- elektronikusan az EUR-Lex honlapon az alábbi hivatkozási szám alatt: 32006M4238. Az EUR-Lex online hozzáférést biztosít az európai jogi anyagokhoz. (<http://ec.europa.eu/eur-lex/lex>)

Bejelentett összefonódás engedélyezése
(Ügyszám COMP/M.4326 – BC Partners/Brenntag)

(2006/C 242/08)

(EGT vonatkozású szöveg)

2006. augusztus 31-én a Bizottság határozott, hogy engedélyezi a fentebb említett összefonódást, és a közös piaccal összeegyeztethetőnek nyilvánítja. Ez a határozat a Tanács 139/2004/EK rendeletének 6(1)(b) paragrafusán nyugszik. A határozat teljes szövege kizárólag angolul érhető el, és azután teszik közzé, miután az üzleti titkokat tartalmazó részeket eltávolították a határozat szövegéből. Elérhető lesz:

- az Európa versenypolitikai weboldalon (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Ez az oldal lehetőséget kínál arra, hogy az egyedi fúziós döntések társaság, ügyszám, dátum és ágazati tagolás szerint kereshetőek legyenek.
 - elektronikusan az EUR-Lex honlapon az alábbi hivatkozási szám alatt: 32006M4326. Az EUR-Lex online hozzáférést biztosít az európai jogi anyagokhoz. (<http://ec.europa.eu/eur-lex/lex>)
-

Bejelentett összefonódás engedélyezése
(Ügyszám COMP/M.4177 – BASF/Degussa)

(2006/C 242/09)

(EGT vonatkozású szöveg)

2006. május 24-én a Bizottság határozott, hogy engedélyezi a fentebb említett összefonódást, és a közös piaccal összeegyeztethetőnek nyilvánítja. Ez a határozat a Tanács 139/2004/EK rendeletének 6(1)(b) paragrafusán nyugszik. A határozat teljes szövege kizárólag angolul érhető el, és azután teszik közzé, miután az üzleti titkokat tartalmazó részeket eltávolították a határozat szövegéből. Elérhető lesz:

- az Európa versenypolitikai weboldalon (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Ez az oldal lehetőséget kínál arra, hogy az egyedi fúziós döntések társaság, ügyszám, dátum és ágazati tagolás szerint kereshetők legyenek.
- elektronikusan az EUR-Lex honlapon az alábbi hivatkozási szám alatt: 32006M4177. Az EUR-Lex online hozzáférést biztosít az európai jogi anyagokhoz. (<http://ec.europa.eu/eur-lex/lex>)

A tagállamok működési engedélyek megadásáról vagy visszavonásáról szóló határozatainak közzététele a légifuvarozók engedélyezéséről szóló 2407/92/EGK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 13. cikkének (4) bekezdése szerint ⁽²⁾

(2006/C 242/10)

(EGT vonatkozású szöveg)

AUSZTRIA

Kiadott működési engedélyek

A kategória: Működési engedélyek a 2407/92 rendelet 5. cikk (7) bekezdése a) pontja szerinti korlátozás nélkül

A légitársaság neve	A légitársaság címe	Engedélyezett szállítási kapacitás	A határozat érvénybelépésének dátuma
AVIA CONSULT Flugbetriebsgesellschaft m.b.h.	Promenadenweg A-2522 Oberwaltersdorf	utasok, postai küldemény, rakomány	2006.8.25.
Wucher Helicopter GmbH	Hans-Wucher-Platz 1 A-6713 Ludesch	utasok, postai küldemény, rakomány	2006.9.8.

B kategória: Működési engedélyek a 2407/92 rendelet 5. cikk (7) bekezdése a) pontja szerinti korlátozással

A légitársaság neve	A légitársaság címe	Engedélyezett szállítási kapacitás	A határozat érvénybelépésének dátuma
LFU — Peter Gabriel	Firmiengasse 23 A-1130 Wien	utasok, postai küldemény, rakomány	2006.8.24.
Rath Aviation GmbH	Franz-Peyerl-Straße 7 A-5020 Salzburg	utasok, postai küldemény, rakomány	2006.8.29.
DJT Aviation GmbH & Co. KG	Fyrtagweg 5 A-8043 Graz	utasok, postai küldemény, rakomány	2006.9.4.

⁽¹⁾ HL L 240., 1992.8.24., 1. o.

⁽²⁾ Az Európai Bizottságot 2005.8.31. előtt tájékoztatták.

Korlátozott légi közlekedési jogok elosztására irányuló francia nemzeti eljárás

(2006/C 242/11)

A tagállamok és harmadik országok közötti légi közlekedési szolgáltatásokra vonatkozó megállapodások tárgyalásáról és végrehajtásáról szóló 847/2004/EK rendelet 6. cikkével összhangban az Európai Bizottság az alábbiakban közzéteszi a nemzeti eljárást, amely szerint a közlekedési jogokat – ha azokat harmadik országokkal kötött légi közlekedési megállapodások korlátozzák – szétosztják az arra jogosult közösségi légi fuvarozók között.

„KÖZLEKEDÉSI, TERÜLETFEJLESZTÉSI, IDEGENFORGALMI ÉS TENGERÉSZETI MINISZTERIUM

Rendelet (2005. szeptember 20.) a Franciaország és az Európai Unió kívüli országok közötti menetrend szerinti légi járatok franciaországi székhellyel rendelkező közösségi légi fuvarozók általi működtetésének engedélyezéséről

NOR: EQUA0501520A

A KÖZLEKEDÉSI, TERÜLETFEJLESZTÉSI, IDEGENFORGALMI ÉS TENGERÉSZETI MINISZTER,

tekintettel a nemzetközi polgári légi közlekedésről szóló, 1944. december 7-i egyezményre, az azt módosító jegyzőkönyvekkel együtt;

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 43. cikkére,

tekintettel az Európai Gazdasági Térségről szóló, Portóban, 1992. május 2-án aláírt megállapodásra és az annak kiigazításáról szóló, Brüsszelben, 1993. március 17-én aláírt jegyzőkönyvre;

tekintettel az Európai Közösség és a Svájci Államközösség között létrejött, a légi közlekedésről szóló, Luxembourgban, 1999. június 21-én aláírt megállapodásra;

tekintettel a légifuvarozók engedélyezéséről szóló 2407/92/EGK és a közösségi légifuvarozók Közösségen belüli légi útvonalakhoz jutásáról szóló 2408/92/EGK tanácsi rendeletre;

tekintettel a tagállamok és harmadik országok közötti légi közlekedési szolgáltatásokra vonatkozó megállapodások tárgyalásáról és végrehajtásáról szóló, 2004. április 29-i 847/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletre;

tekintettel a polgári légi közlekedés törvénykönyvére és különösen annak R. 330-6. cikkére;

tekintettel a francia nyelv használatáról szóló, 1994. augusztus 4-i 94-665. törvényre;

tekintettel a közigazgatással való kapcsolattartásra vonatkozó állampolgári jogokról szóló, 2000. április 12-i 2000-321. törvényre és különösen annak 19. és 21. cikkére;

tekintettel a letelepedési jogról szóló, az Európai Unió Közlekedési Minisztereinek Tanácsa által 2003. június 5-én elfogadott nyilatkozatra,

ELFOGADJA EZT A RENDELETET:

1. cikk

E rendelet alkalmazásában:

- »közösségi légi fuvarozó«: az 1992. július 23-i 2407/92/EGK tanácsi rendelet szerinti, Franciaország vagy az Európai Közösség valamely más tagállama által kibocsátott engedéllyel rendelkező légi fuvarozó;
- »közlekedési jog«: egy légi fuvarozó joga, hogy valamely légi útvonalon utasokat, árut, postai küldeményeket szállítson, adott esetben bizonyos útvonal, járatűrűség, kapacitás és járatmegosztási feltételek szerint.

2. cikk

Azoknak a közösségi légi fuvarozóknak, amelyek a közösségi jog szerint franciaországi székhellyel rendelkeznek, továbbá legalább egy franciaországi leszállással kívánnak menetrend szerinti légi járatot működtetni, és nem esnek a fent említett 2408/92/EGK rendelet alkalmazási körébe, a következőket tartalmazó dokumentációt kell benyújtaniuk a polgári légi közlekedésért felelős miniszterhez:

- a) a vállalkozás működési engedélye, az üzemben tartási engedély és a tervezett üzemeltetésre vonatkozó biztosítás;
- b) a vállalkozás franciaországi székhelyét igazoló okmányok;
- c) a járatkiszolgálási terv bemutatása (a tervezett útvonalak, a közlekedési sűrűség és a járatnapok, a használt járművek típusa, az üzemeltetés kezdetének tervezett időpontja, az esetleges járatmegosztások, a díjszabás, a forgalmi kilátások, a következő három év becsült forgalmi bevétele);
- d) olyan elemek, amelyek alapján felmérhető a szóban forgó járatok működtetését kérelmező légi fuvarozó működési és pénzügyi teljesítőképessége, többek között a fent említett 2407/92/EGK rendelet 5. cikkének értelmében.

A különböző közösségi fuvarozók működési és pénzügyi teljesítőképességét azonos kritériumok alapján bírálják el.

Csak azok a kérelmek fogadhatók el, amelyeknél a csatolt dokumentáció hiánytalan, és vagy francia nyelven készült, vagy a franciától eltérő nyelvű eredeti iratok esetében francia nyelvű fordítást mellékeltek hozzá.

A polgári légi közlekedésért felelős miniszter kiegészítő információk benyújtását kérheti.

3. cikk

E rendelet 2. cikkének rendelkezéseitől eltérve, ha egy légi fuvarozó kérelme a már általa működtetett viszonylaton közlekedő járatok számának növelésére irányul, a dokumentáció e rendelet 2. cikkének c) pontja tekintetében egyszerűsíthető; az említett dokumentációban adott esetben jelezni kell az e rendelet említett cikkének a), b) és d) pontja alapján benyújtott elemekben bekövetkezett változásokat.

4. cikk

A fent említett 847/2004/EK rendelet 5. cikkének alkalmazása céljából a franciaországi székhellyel rendelkező légi fuvarozókat ezúton kérjük fel, hogy a megszerezhető közlekedési jogokról szóló értesítés közzétételétől számított 15 napon belül nyújtsák be kérelmüket.

Az előző albekezdésben említett közzététel a *Francia Köztársaság Hivatalos Lapjában* való megjelenést jelenti.

5. cikk

Versengő kérelmek esetében, ha korlátozva van akár a közlekedési jogoknak, akár az e jogokkal felruházható közösségi légi fuvarozóknak a száma, a különböző dokumentációkat két hónapon belül elbírálják, amennyiben a kérelmek megfelelnek az e rendelet 2. cikkében meghatározott feltételeknek; az említett elbírálás érdekében a polgári légi közlekedésért felelős miniszter kiegészítő információkat kérhet és adott esetben meghallgatást szervezhet.

A működési engedélyt minden esetben az e rendelet 8. cikkében előírtaknak megfelelően bocsátják ki a kérelmet benyújtó légi fuvarozóknak, amennyiben a kérelmük megfelel az e rendelet 2. cikkében meghatározott feltételeknek.

6. cikk

Az érintett légiközlekedési szolgáltatást illető kétoldali megállapodás rendelkezéseinek függvényében a versengő kérelmeket a polgári légi közlekedésért felelős miniszter bírálja el a következő kritériumok figyelembevételével:

- a légiközlekedés iránti igény kielégítése (vegyes forgalom vagy áruforgalom, a járat közvetlen-e vagy sem, járatsűrűség, járatnapok);
- díjszabási politika (többek között a jegyárak, lehetőségek árendeménnyre és egyéb lehetőségek);

- a szolgáltatás minősége (többek között a járművek kialakítása, a jegyek változtathatósága és a nyilvánosság számára hozzáférhető értékesítési irodák megléte);
- hozzájárulás a versenykínálat megfelelő színvonalához;
- a működtetés tervezett kezdeti időpontja;
- biztosíték a működtetés folyamatosságára;
- a Közösség piaci részesedésének javítása az adott kétoldalú összeköttetés tekintetében;
- a használt járművek környezeti teljesítményei többek között a zajártalom szempontjából;
- az utasok csatlakozási lehetőségeinek javítása.

Kiegészítésképpen a következő kritériumok is számításba jöhetnek:

- gondosan újból és újból benyújtott kérelem első benyújtása óta eltelt idő;
- a területrendezéshez való hozzájárulás;
- kilátások a franciaországi idegenforgalom fejlesztésére;
- a járművek megfelelése az érintett francia repülőterek helyzetének;
- a fuvarozó helyzete a franciaországi légiközlekedési adók és illetékek befizetését illetően;
- francia nyelvű értékesítési szolgáltatás megléte.

7. cikk

E rendelet 5. cikke első albekezdésének alkalmazása céljából a polgári légi közlekedésért felelős miniszter a döntés tervezetét elektronikus formában a polgári légiközlekedési főigazgatóság honlapján hozza nyilvánosságra. Az érdekelt felek a közzétételtől számítva 15 napig tehetnek észrevételt.

A légi járatok működtetésének engedélyezését illető végső döntés az e rendelet 8. cikkében meghatározott feltételek mellett születik legkésőbb 30 nappal a döntéstervezet közzététele után.

8. cikk

A légi járatok működtetésére vonatkozó engedélyt a polgári légi közlekedésért felelős miniszter adja ki a *Francia Köztársaság Hivatalos Lapjában* közzétett határozat formájában.

A határozat adott esetben előírja az engedély érvényességének idejét, a járatsűrűséget, a járművek maximális kapacitását és a légi járatokra vonatkozó két- vagy többoldali megállapodások alapján előírt minden egyéb feltételt.

A polgári légi közlekedésért felelős miniszter indokolással ellátott döntése alapján az engedély felfüggeszthető vagy visszavonható a fuvarozót előzetesen felszólítva észrevételei megtételére amennyiben a fuvarozó nem tesz eleget az e rendelet 2. cikkében meghatározott kritériumoknak, a légi biztonságot érintő súlyos mulasztást követ el, írásban lemond az adott légiútvonal működtetéséről, vagy közlekedési jogát legalább hat hónapig nem vagy csak részlegesen gyakorolja.

Amennyiben az e rendelet 6. cikkének kritériumai alapján engedélyezett fuvarozó nem teljesíti az általa vállalt kötezettségeket, a miniszter felfüggesztheti vagy visszavonhatja az engedélyt.

Az előző albekezdések rendelkezéseitől eltérve az engedélyt sem felfüggeszteni, sem visszavonni nem lehet, amennyiben különleges, az engedély kedvezményezettjének szándékától független körülmények lehetetlenné teszik a szóban forgó légi járatok működtetését.

9. cikk

E rendelet rendelkezései nem alkalmazandók Saint Pierre és Miquelon Területi Közösségre.

10. cikk

A polgári légiközlekedési főigazgató felelős e rendelet végrehajtásáért, amely rendeletet a *Francia Köztársaság Hivatalos Lapjában* tesznek közzé.

Kelt Párizsban, 2005. szeptember 20-án.

A miniszter megbízásából
A polgári légiközlekedési főigazgató
M. WACHENHEIM"

Bizottsági határozat, mely kimondja, hogy a csatlakozás után nem alkalmazhatók az alábbi országok által a csatlakozási okmány IV. melléklete 3. fejezetében meghatározott ideiglenes eljárás alapján bejelentett intézkedések: Cseh Köztársaság – Állami támogatás

(2006/C 242/12)

(EGT vonatkozású szöveg)

A határozat elfogadásának időpontja: 2004.3.3.

Tagállam: Cseh Köztársaság

Támogatás száma: CZ 53/03

Megnevezése: Banka Haná, a.s.

Célkitűzés: Támogatás a bankszektor javára

Egyéb információ: A Bizottság határozata arról, hogy a Cseh Köztársaság által, a csatlakozási okmány IV. mellékletének 3. szakaszában meghatározott ideiglenes eljárás alapján bejelentett, a Banka Haná, a.s. javára hozott intézkedések a csatlakozást követően nem alkalmazhatóak.

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

A határozat elfogadásának időpontja: 2004.3.3.

Tagállam: Cseh Köztársaság

Támogatás száma: CZ 54/03

Megnevezése: Foresbank, a.s.

Célkitűzés: Támogatás a bankszektor javára

Egyéb információ: A Bizottság határozata arról, hogy a Cseh Köztársaság által a csatlakozási okmány IV. mellékletének 3. szakaszában meghatározott ideiglenes eljárás alapján bejelentett, a Foresbank, a.s. javára hozott intézkedések a csatlakozást követően nem alkalmazhatóak.

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Az EK-Szerződés 87. és 88. cikkében foglalt rendelkezések keretén belül az állami támogatások engedélyezése

Olyan esetek, amelyekkel kapcsolatban a Bizottság nem emel kifogást

(2006/C 242/13)

(EGT vonatkozású szöveg)

A határozat elfogadásának időpontja: 2006.6.22.

Tagállam: Franciaország

Támogatás száma: N 70a/06

Megnevezése eredeti nyelven: Prorogation et extension du dispositif des Zones Franches Urbaines

Célkitűzés: A program célja a hátrányos helyzetű francia városrészek támogatása és fejlesztése. A városrészeket földrajzi alapon határozzák meg.

A bejelentett intézkedésekkel a helyi, főként kisvállalkozásokra épülő gazdaság szerkezetét kívánják erősíteni ezekben a városrészekben: új létesítmények kialakítását és új vállalkozások alapítását támogatják a bizonyos adók és szociális hozzájárulások alól mentességet biztosító, foglalkoztatásösztönző intézkedésekkel

Jogalap: Article 87, paragraphe 3, sous c), du Traité CE

Tervezett éves kiadás: A tervezett teljes éves költségvetés 2006-ban 35 millió EUR, amely 2011-re eléri a 100 millió EUR-t

Időtartam (támogatás vége): 2011.12.31.

Egyéb információ: Támogatási program – Adómentesség és szociális kedvezmények

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

A határozat elfogadásának időpontja: 2006.5.16.

Tagállam: Írország

Támogatás száma: N 151/2006 (az N 387/2004. támogatás módosítása)

Megnevezés: Filmes beruházásokhoz nyújtott adókedvezmény

Célkitűzés: Kultúra/a filmgyártás területén megvalósítandó beruházások ösztönzése

Jogalap: Section 481 of the Taxes Consolidation Act, 1997, as amended

Költségvetés: Évente 25–50 millió EUR

Támogatás intenzitása vagy összege: Körülbelül 18,8 %

Időtartam: 2006–2008

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

A határozat elfogadásának időpontja: 2006.6.15.

Tagállam: Olaszország (Mantova tartomány)

Támogatás száma: N 240/06

Megnevezése: A „Biogázüzemek létrehozásához nyújtott befektetési támogatás Mantova tartományban” elnevezésű N 620/05 támogatási program módosítása

Célkitűzés: Környezetvédelmi támogatás két biogázüzem létrehozására

Jogalap:

- Delibera Giunta Regionale n. 19839 del 16.12.2004 — «Progetto Fo.R.Agrì. Fonti rinnovabili in Agricoltura in Provincia di Mantova»
- Delibera Giunta Provinciale n. 20 del 3.2.2005 — «Preso d'atto sottoscrizione accordo quadro sviluppo territoriale — progetto Fo.R.Agrì»

Költségvetés: 1 millió EUR

Támogatás intenzitása vagy összege: Maximum 40 % + 10 % a KKV-k számára

Időtartam: 3 év

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

A határozat elfogadásának időpontja: 2006.3.31.

Tagállam: Olaszország

Támogatás száma: N 530/05

Megnevezése: CPR System — Sviluppo Italia

Célkitűzés: KKV

Jogalap: Delibera CIPE n. 90 del 4 agosto 2000 su criteri e modalità di intervento di Sviluppo Italia

Költségvetés: 479 530 EUR (bruttó)

Támogatás intenzitása vagy összege: 5,96 %

Időtartam: 2006–2021

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

A határozat elfogadásának időpontja: 2005.9.6.

Tagállamok: Németország

Támogatás száma: NN 72/2005

Megnevezés: Bayern LB

Támogatás intenzitása vagy összege: Támogatásnak nem minősülő intézkedés

Időtartam: Korlátlan

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

EURÓPAI ADATVÉDELMI BIZTOS

Az európai adatvédelmi biztos véleménye a tartással kapcsolatos ügyekben a joghatóságról, az alkalmazandó jogról, a határozatok elismeréséről és végrehajtásáról, valamint az e területen folytatott együttműködésről szóló tanácsi rendeletre irányuló javaslatról (COM(2005) 649 végleges)

(2006/C 242/14)

AZ EURÓPAI ADATVÉDELMI BIZTOS,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre, és különösen annak 286. cikkére,

tekintettel az Európai Unió alapjogi chartájára, és különösen annak 8. cikkére,

tekintettel a személyes adatok feldolgozása vonatkozásában az egyének védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló, 1995. október 24-i 95/46/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvre,

tekintettel a személyes adatok közösségi intézmények és szervek által történő feldolgozása tekintetében az egyének védelméről, valamint az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló, 2000. december 18-i 2001/45/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletre, és különösen annak 41. cikkére,

tekintettel a Bizottságtól 2006. március 29-én kapott, a 45/2001/EK rendelet 28. cikkének (2) bekezdése szerinti véleménykérésre,

ELFOGADTA A KÖVETKEZŐ VÉLEMÉNYT:

I. Bevezetés

Egyeztetés az európai adatvédelmi biztossal

1. A Bizottság 2006. március 29-i levelében elküldte az európai adatvédelmi biztosnak a tartással kapcsolatos ügyekben a joghatóságról, az alkalmazandó jogról, a határozatok elismeréséről és végrehajtásáról, valamint az e területen folytatott együttműködésről szóló tanácsi rendeletre irányuló javaslatot. Az európai adatvédelmi biztos szerint ezt a véleményt meg kell említeni a rendelet preambulumban.

A javaslat összefüggéseiben szemlélve

2. Az európai adatvédelmi biztos üdvözli ezt a javaslatot, amennyiben annak célja a határokon átnyúló tartási követelmények behajtásának elősegítése az EU-n belül. A javaslat széles körű hatállyal rendelkezik, mivel a joghatósággal, az alkalmazandó joggal, az elismeréssel, a végrehajtással és az együttműködéssel kapcsolatos kérdésekkel foglalkozik. Ez a vélemény a személyes adatok védelmére hatást gyakorló rendelkezésekre korlátozódik, különösen azokra, amelyek a

kötelezett tartózkodási helyének és vagyonának megállapítását lehetővé tevő együttműködéshez és információcseréhez kapcsolódnak, valamint amelyek a jogosultra vonatkoznak (VIII. fejezet és V. melléklet).

3. Ezen belül a javaslat előírja a nemzeti központi hatóságok kijelölését, hogy a vonatkozó információk cseréje révén megkönnyítse a tartási követelmények behajtását. Az európai adatvédelmi biztos egyetért abban, hogy a személyes adatok feldolgozása vonatkozásában az egyének védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló 95/46/EK irányelvből eredő követelmények teljes mértékű tiszteletben tartása mellett engedélyezni kell a személyes adatok olyan mértékű cseréjét, amely a kötelezett tartózkodási helyének, valamint vagyonának és jövedelmének megállapításához szükséges [(21) preambulumbekkezdés]. Az európai adatvédelmi biztos ezért üdvözli a magán- és a családi élet tiszteletben tartására, valamint a személyes adatok védelmére való utalást [(22) preambulumbekkezdés], ahogyan azt az Európai Unió alapjogi chartájának 7. és 8. cikke meghatározza.

4. Ezen belül a javaslat a tartási követelmények megállapításának és behajtásának megkönnyítése céljából megállapít egy, a tartási kötelezettségek kötelezettjével és jogosultjával kapcsolatos információk cseréjére vonatkozó mechanizmust. Ebből a célból nemzeti központi hatóságokat jelölnek ki a (más tagállamok) nemzeti igazságügyi hatóságai által benyújtott, információkra vonatkozó kérelmek kezelése érdekében, és a nemzeti központi hatóságok e kérelmek teljesítése céljából személyes adatokat gyűjtenek különböző nemzeti közigazgatási szervektől és nemzeti hatóságoktól. A szokásos eljárás a következő: a jogosult a bíróságon keresztül benyújtja a kérelmet; a nemzeti központi hatóság a bíróság kérésére kérelmet küld a megkeresett tagállam központi hatóságaihoz (az V. mellékletben található speciális formanyomtatványon); ez utóbbi központi hatóságok összegyűjtik a kért információkat, és választ küldenek a megkereső központi hatóság számára, amely ezt követően eljuttatja az információkat a megkereső bírósághoz.

5. Az európai adatvédelmi biztos ebben a véleményben a személyes adatok védelméhez való alapvető jog tiszteletben tartását hangsúlyozza, a határokon átnyúló tartási követelmények benyújtásának megkönnyítését célzó javasolt mechanizmusok hatékonyságának biztosítása mellett.

6. Ebben az összefüggésben először a javaslat háttérének vizsgálata szükséges, a tartási kötelezettségek vonatkozó sajátosságainak elemzése által. A tartási kötelezettségek mindenekelőtt nagyon összetettek, mivel sokféle helyzetet foglalnak magukban: a követelések vonatkozhatnak gyermekekre, házastársakra, elvált házastársakra, sőt még szülőkre vagy nagyszülőkre is. A tartási követelések továbbá aktuális és változó helyzeteken alapulnak, valamint magán és állami szereplők⁽¹⁾ egyaránt irányíthatják azokat.

7. A bizottsági hatásvizsgálatban⁽²⁾ megerősített összetettség fokozódik, ha figyelembe vesszük a 25 tagállam között ezen a területen fennálló hatalmas különbségeket. Az anyagi és eljárási jogok valóban nagymértékben különböznek egymástól a tartási kötelezettségek megállapításával, azok értékelésével és időtartamával, a bíróságok vizsgálati hatáskörével stb. kapcsolatos ügyekben.

8. A javaslat néhány rendelkezése már tükrözi a tartási kötelezettségek sokféleségét. A (11) preambulumbekzdés és a 4. cikk (4) bekezdése például kifejezetten a kiskorú gyermekekkel szembeni tartási kötelezettségekre utal, miközben a (17) preambulumbekzdés és a 15. cikk különbséget tesz a gyermekekkel, a segítségre szoruló felnőttekkel, a házastársakkal és volt házastársakkal szembeni kötelezettségek, valamint az egyéb fajtájú tartási kötelezettségek között.

9. A fent említett megfontolásokat a személyes adatok védelmével kapcsolatos kérdések kezelésekor – különösen az információcsere arányosságának értékelésekor – is kellőképpen figyelembe kell venni. A tartási kötelezettségek különböző fajtái esetében a nemzeti bíróságok különböző hatáskörökkel rendelkezhetnek az információ iránti kérelem tekintetében, és a tartási kötelezettségek különböző fajtái azt is meghatározhatják, hogy egy konkrét esetben a személyes adatok mely fajtáját lehet feldolgozni és kicserélni. Ez annál inkább fontosabb, mivel e javaslatnak nem célja a tagállamok tartási kötelezettségekről szóló nemzeti jogának összehangolása.

A központosított rendszer melletti döntés

10. A fent említetteknek megfelelően a javaslat egy olyan rendszert irányoz elő, amelyben az információk cseréje közvetett módon, a nemzeti központi hatóságokon keresztül történik, nem pedig közvetlenül a bíróságok által. Ez a választás nem semleges adatvédelmi szempontból, ezért megfelelő módon indokolni kell azt. Az információk bíróságok és központi hatóságok közötti további átadása, valamint az információk ez utóbbi hatóságok általi ideiglenes tárolása fokozza a személyes adatok védelmével kapcsolatos kockázatokat.

⁽¹⁾ A hatóságok által fizetett tartási kötelezettségekre való utalás a javaslat 16. cikkében található.

⁽²⁾ A Bizottság belső munkanyaga – Hatásvizsgálat, 2005. december 15., 4–5. oldal.

11. Az európai adatvédelmi biztos úgy véli, hogy a Bizottságnak a különböző politikai választási lehetőségek értékelésekor speciális módon és részletesebben – előzetes hatástanulmányában és a javaslat kidolgozása során egyaránt – meg kell vizsgálnia az egyes választási lehetőségek által a személyes adatok védelmére gyakorolt hatást, valamint a lehetséges biztosítékokat. E javaslat tekintetében különösen az alapvető fontosságú, hogy a központi hatóságok tevékenységét szabályozó rendelkezések pontosan körülhatárolják ezek feladatait, és egyértelműen meghatározzák a rendszer működését.

II. Az adatvédelem hatályos jogi keretével való kapcsolatok

12. Az európai adatvédelmi biztos megjegyzi, hogy a javaslatnak nem csak a tartási kötelezettségekről szóló nemzeti rendelkezések összetettségét kell figyelembe vennie, hanem a 95/46/EK irányelv értelmében elfogadott, a személyes adatok védelméről szóló meglévő nemzeti jogszabályoknak való teljes körű megfelelést is biztosítania kell.

13. A javaslat meghatározza a nemzeti központi hatóságok hozzáférést a különböző nemzeti közigazgatási szervek és nemzeti hatóságok birtokában lévő személyes adatokhoz. A különböző hatóságok által a tartási követelések behajtásától eltérő célból összegyűjtött ezen személyes adatokat a nemzeti központi hatóságok gyűjtik össze, majd ezt követően – a tagállamok kijelölt központi hatóságai révén – továbbítják azokat a tagállamok megkereső igazságügyi hatóságainak. Ez adatvédelmi szempontból különböző kérdéseket vet fel: az adatfeldolgozás céljában bekövetkezett változást, a nemzeti központi hatóságok általi adatfeldolgozás jogi indokait, valamint az adatok igazságügyi hatóságok által végzett további feldolgozására alkalmazandó adatvédelmi szabályok meghatározását.

Az adatfeldolgozás céljában bekövetkezett változás

14. A személyes adatok feldolgozásának egyik alapelve a célhoz kötöttség elve. Ezen elvnek megfelelően a személyes adatok „gyűjtése csak meghatározott, egyértelmű és törvényes célból történhet, és további feldolgozása nem végezhető e célokkal összeférhetetlen módon” (a 95/46/EK irányelv 6. cikkének (1) bekezdése).

15. A személyes adatok feldolgozásának céljában bekövetkezett változás azonban indokolható lenne a 95/46/EK irányelv 13. cikke alapján, amely ezen általános elvre vonatkozóan több mentességet állapít meg. Különösen a 13. cikk (1) bekezdésének f) pontja – a hatósági feladatok gyakorlása – vagy g) pontja – az adatalany vagy mások jogainak és szabadságainak védelme – indokolhatná ebben az esetben a célhoz kötöttség elve alóli kivételt, és tehetné lehetővé ezen nemzeti közigazgatási szervek és nemzeti hatóságok számára a kért személyes adatoknak a nemzeti központi hatóság részére történő továbbítását.

16. A fent említett irányelv 13. cikke mindazonáltal előírja, hogy ezen kivételeknek szükségesnek kell lenniük, és jogalkotási intézkedéseken kell alapulniuk. Ez azt jelenti, hogy vagy a javasolt rendeletre kell úgy tekinteni, – annak közvetlen alkalmazhatósága alapján – hogy az elegendő a 13. cikk követelményeinek teljesítéséhez, vagy pedig a tagállamoknak kell majd különleges jogszabályokat elfogadniuk. Az európai adatvédelmi biztos mindenestre határozottan ajánlja, hogy a javaslat a vonatkozó nemzeti közigazgatási szervek és nemzeti hatóságok számára egyértelmű és világos kötelezettséget állapítson meg a nemzeti központi hatóságoknak a kért információval való ellátására vonatkozóan. Ez biztosítaná, hogy a személyes adatok nemzeti közigazgatási szervek általi, a nemzeti központi hatóságok részére történő továbbítása egyértelműen szükséges a megfelelő nemzeti közigazgatási szervekre vonatkozó jogi kötelezettség betartásához, és a továbbítás ily módon a 95/46/EK irányelv 7. cikkének c) pontján alapul.

A személyes adatok nemzeti központi hatóságok általi feldolgozásának jogi indokai

17. Hasonló megfontolásokra van szükség azon jogi indokokkal kapcsolatosan is, amelyek a személyes adatok nemzeti központi hatóságok általi feldolgozása alapul. Ezen hatóságoknak a javaslat szerinti kijelölése vagy felállítása maga után vonja, hogy ezek személyes adatokat gyűjtenek, rendszereznek, valamint továbbítják azokat.

18. A személyes adatok nemzeti központi hatóságok általi feldolgozását a 95/46/EK irányelv 7. cikkének c) vagy e) pontjára lehet alapozni, mivel ez a feldolgozás a nemzeti központi hatóságokra vonatkozó (a javaslat által meghatározott) jogi kötelezettségek betartásához vagy a rájuk bízott közfeladatok teljesítéséhez szükséges.

Az igazságügyi hatóságok általi adatfeldolgozás és a 95/46/EK irányelv alkalmazhatósága

19. Ami az igazságügyi hatóságok által végzett további feldolgozást illeti, figyelembe kell venni a rendelet jogalapját. Az Európai Közösséget létrehozó szerződés 61. és 67. cikkét az Amszterdami Szerződés helyezte az Európai Közösséget létrehozó szerződés hatálya alá. Ez azt jelenti, hogy a 95/46/EK irányelv alkalmazási köre, amely nem terjed ki a közösségi jog hatályán kívül eső tevékenységekre, ezt a területet csak az Amszterdami Szerződés hatálybalépése óta foglalja magában. Ezért, mivel ez a terület az irányelv elfogadásakor nem tartozott annak hatálya alá, valószínűsíthető, hogy a polgári igazságügyi hatóságok tevékenységei tekintetében nem minden tagállam hajtotta végre teljes mértékben az adatvédelmi szabályokat: a nemzeti adatvédelmi jog harmonizációja – különösen ezen a területen – még korántsem teljes. A Bíróság közben az „Österreichischer Rundfunk” ügyben⁽¹⁾ megerősítette, hogy a 95/46/EK irányelv széles körű hatállyal rendelkezik, valamint hogy kizárólag egyedi kivételek fogadhatók el az irányelv alapelvei alól. A Bíróság továbbá meghatározott

egy olyan kritériumjegyzéket, amely ezen javaslat tekintetében is lényeges. Nevezetesen, a Bíróság úgy döntött, hogy a magánéletbe való beavatkozásnak – mint például az adatvédelmi elvek alóli, a közérdekhez kapcsolódó célkitűzésen alapuló kivételeknek – arányosnak, szükségesnek, törvény által meghatározottnak és előreláthatónak kell lennie.

20. Az európai adatvédelmi biztos megállapítja, hogy különösen kívánatos lenne határozottan tisztázni a 95/46/EK irányelvből származó adatvédelmi szabályok teljes körű alkalmazhatóságát. Ez történhetne úgy, hogy külön bekezdéssel egészítik ki a 48. cikket, amely jelenleg az egyéb közösségi jogi eszközökkel való kapcsolatokkal és az ezen eszközökkel való lehetséges konfliktusokkal foglalkozik, de nem említi a 95/46/EK irányelvet.

A javaslat jogalapja

21. A javasolt jogalap alkalmat ad a korábbi véleményekben⁽²⁾ tett egyes megjegyzések megismétlésére.

22. Először is, a jogalap lehetővé teszi a Tanács számára, hogy úgy határozzon, hogy az egyhangú szavazás helyett az együttdöntési eljárást alkalmazza ezen területre. Az európai adatvédelmi biztos itt megismétli, hogy az utóbbi eljárás részesíti előnyben, amely jobban tudja garantálni valamennyi intézmény teljes körű részvételét, és azt, hogy teljes mértékben figyelembe vegyék a személyes adatok védelméhez való alapvető jogot.

23. Másodszor, a Bíróság az Európai Unióról szóló szerződés 68. cikkének megfelelően ezen a területen még mindig korlátozott hatáskörrel rendelkezik, különösen az előzetes döntések tekintetében. Ez a javasolt rendelet egységes alkalmazásának biztosítása céljából még nagyobb fokú egyértelműséget követel meg ezen javaslat rendelkezéseinek megfogalmazása során, a személyes adatok védelmére vonatkozó kérdésekkel kapcsolatban is.

Személyes adatok lehetséges jövőbeni cseréje harmadik országokkal

24. Ez a javaslat nem rendelkezik a személyes adatok harmadik országokkal való cseréjéről, de az indoklás határozottan előírja a nemzetközi együttműködést. Ezzel összefüggésben érdemes megemlíteni a Hágai Nemzetközi Magánjogi Konferenciának a tartási követelések nemzetközi behajtására vonatkozó új, átfogó egyezményére irányuló, folyamatban lévő tárgyalásokat.

25. Magától értetődő, hogy ez a nemzetközi együttműködés valószínűsíthetően mechanizmusokat fog meghatározni a személyes adatok harmadik országokkal való cseréjére vonatkozóan. E tekintetben az európai adatvédelmi biztos ismételt hangsúlyozza, hogy ezeket a cseréket kizárólag abban az esetben szabad engedélyezni, ha a harmadik ország biztosítja a személyes adatok megfelelő szintű védelmét, vagy a továbbítás a 95/46/EK irányelvben meghatározott eltérések valamelyikének hatálya alá tartozik.

⁽¹⁾ A C-465/00, C-138/01 és C-139/01 egyesített ügyekben 2003. május 20-án hozott ítélet.

⁽²⁾ Az adatok megőrzéséről szóló vélemény, 2005. szeptember 26., 42. pont; az adatok harmadik pillérbeli védelemről szóló vélemény, 2005. december 19., 11. pont; a Schengeni Információs Rendszer második generációjáról szóló vélemény, 2005. október 19., (9) bekezdés.

III. Célhoz kötöttség

26. A javaslat összefüggésében külön figyelmet kell fordítani a célhoz kötöttség elvére.
27. A nemzeti központi hatóságok és a nemzeti bíróságok számára lehetővé kell tenni, hogy a tartási követelések végrehajtását megkönnyítő vonatkozó információk feldolgozásával megfelelő módon elláthassák feladataikat, ugyanakkor ezeket az információkat nem szabad összeegyeztethetetlen célokra felhasználni.
28. A célok meghatározásával és korlátozásával a jelenlegi szöveg 44. és 46. cikke foglalkozik.
29. A 44. cikk a következőkben határozza meg azokat a sajátos célokat, amelyek értelmében a nemzeti közigazgatási szerveknek és nemzeti hatóságoknak információt kell szolgáltatniuk a vonatkozó központi hatóságok részére: a kötelezett tartózkodási helyének megállapítása; a kötelezett vagyonának megállapítása; a kötelezett munkáltatójának azonosítása, és a kötelezett bankszámláinak azonosítása.
30. Az európai adatvédelmi biztos hangsúlyozza, hogy alapvető fontosságú a személyes adatok feldolgozási céljainak teljes és pontos meghatározása. Ezért pontosabban meg kell határozni „a kötelezett tartózkodási helyének megállapítására” vonatkozó célt. A tartási kötelezettségek behajtása céljából a kötelezett tartózkodási helyének megállapítását inkább úgy kell értelmezni, mint egy bizonyos mértékben állandó tartózkodási helyre (azaz állandó tartózkodási helyre, érdekeltségi központra, állandó lakóhelyre, munkahelyre) való utalást – a kötelezett címére utaló V. mellékletben meghatározottak szerint –, semmint a kötelezettek egy bizonyos időpontban vett tartózkodási helyét (mint például a földrajzi helymeghatározás vagy a csomagkapcsolt (GPRS) adatok révén felderített ideiglenes tartózkodási helyet). Ez utóbbi adatok felhasználását ki kell zárni. Továbbá a tartózkodási hely fogalmának pontosítása segítene meghatározni az ezen javaslatnak megfelelően feldolgozható személyes adatok fajtáit is (lásd a 35–37. pontot).
31. Az európai adatvédelmi biztos ezenfelül hangsúlyozza, hogy a javaslat a jogosultra vonatkozó személyes adatok cseréjének lehetőségét is megállapítja (lásd 41. cikk (1) bekezdés a) pont i. alpont). Az európai adatvédelmi biztos feltételezi, hogy az ilyen jellegű információkat a jogosult pénzügyi kapacitásának értékelése céljából gyűjtik össze és dolgozzák fel, amely bizonyos esetekben lényeges lehet a tartási követelések értékelése szempontjából. Mindenesetre alapvető fontosságú, hogy a javaslat pontosan és egyértelműen meghatározza a jogosult személyes adatainak feldolgozási céljait is.
32. Az európai adatvédelmi biztos üdvözli a 46. cikket és különösen annak a nemzeti központi hatóságok által összegyűjtött információk további felhasználására vonatkozó (2) bekezdését. A rendelkezés egyértelművé teszi, hogy a központi hatóságok által a bíróságok számára továbbított

információkat kizárólag a bíróság használhatja fel, és kizárólag a tartási követelések behajtásának megkönnyítésére. Az a lehetőség, hogy ezeket az információkat meg lehet küldeni az irat kézbesítésére illetékes hatóságok, vagy a határozatok végrehajtására illetékes hatóságok számára, szintén elfogadható.

IV. A feldolgozott személyes adatok szükségessége és arányossága

33. A 95/46/EK irányelvnek megfelelően a személyes adatoknak gyűjtésük és/vagy további feldolgozásuk célja szempontjából megfelelőeknek, relevánsoknak és nem túlzott mértékűeknek kell lenniük [6. cikk (1) bekezdés c) pont]. Továbbá feldolgozásuk – többek között – jogi kötelezettségek teljesítéséhez vagy a közérdekből elvégzendő feladatok végrehajtásához vagy a hivatali hatáskör gyakorlásához szükséges (7. cikk c) és e) pont).
34. Ezzel szemben ez a javaslat minimális mennyiségű olyan információt határoz meg, amelyhez a központi hatóságoknak – a nemzeti szervek és hatóságok nem kimerítő jegyzéke révén – hozzáféréssel kell rendelkezniük. A 44. cikk (2) bekezdése kimondja, hogy az említett információk közé tartoznak „legalább” azok, amelyek a tagállamokban a következő területeken illetékes közigazgatási szervek és hatóságok birtokában vannak: adók és járulékok; társadalombiztosítás; néesség-nyilvántartások; ingatlan-nyilvántartások; gépjármű-nyilvántartások és központi bankok.
35. Az európai adatvédelmi biztos hangsúlyozza, hogy az ezen rendeletnek megfelelően feldolgozható személyes adatok természetét, valamint azokat a hatóságokat, amelyek adatbázisai hozzáférhetőek, egyaránt pontosabban meg kell határozni.
36. Először is korlátozni kell a javasolt rendelettel összhangban hozzáférhető személyes adatok fajtáit. A 44. cikk (2) bekezdésének inkább a hozzáférhető információk jól meghatározott maximális mennyiségét kell előírnia, semmint azok minimális mennyiségét. Az európai adatvédelmi biztos következőképpen a 44. cikk (2) bekezdésének ennek megfelelő módosítását ajánlja, a „legalább” szó elhagyása vagy a javasolt rendeletnek megfelelően továbbítható információkra vonatkozó egyéb korlátozások biztosítása által.
37. A korlátozásnak nem csak a hatóságokra, hanem a feldolgozható adatok fajtáira is vonatkoznia kell. A javaslatban felsorolt hatóságok birtokában lévő személyes adatok nagy mértékben különbözhetnek egymástól az egyes tagállamokban. A néesség-nyilvántartások néhány tagállamban például ujjlenyomatokat is tartalmazhatnak. Továbbá az adatbázisok növekvő ütemű összekapcsolása folytán a hatóságokról feltételezhető, hogy egyre növekvő mennyiségű olyan személyes adat „birtokában” vannak, amelyeket néha a más hatóságok vagy magánszereplők által kezelt adatbázisokból nyernek. (1)

(1) Lásd az európai adatvédelmi biztosnak a hozzáférhetőség elve alapján történő információcseréről szóló véleményét, 2006. február 28., 23–27. pont.

38. Egy másik jelentős aggály a különleges adatokhoz kapcsolódik. A javaslat érzékeny adatok gyűjtéséhez vezethet. A társadalombiztosítási intézmények által szolgáltatott információk például bizonyos esetekben felfedhetik a szak szervezeti hovatartozást vagy az egészségi állapotot. Ezek a személyes adatok nemcsak érzékenyek, hanem a legtöbb esetben szükségtelenek is a tartási követelések végrehajtásának megkönnyítéséhez. Következésképpen a különleges adatok feldolgozását – a 95/46/EK irányelv 8. cikkének megfelelően – elvben ki kell zárni. Azokban az esetekben azonban, amikor a vonatkozó különleges adatok feldolgozása alapvető közérdekből szükséges, a nemzeti jogszabályok vagy az illetékes felügyelő hatóságok határozatai megfelelő garanciák nyújtása mellett mentességeket állapíthatnak meg az általános tilalom alól (a 95/46/EK irányelv 8. cikkének (4) bekezdése).
39. A központi hatóságok által hozzáférhető személyes adatok fajtáinak jelenlegi fogalom meghatározása olyannyira általános, hogy az a biometrikus adatok – mint például az ujjlenyomatok vagy a DNS-adatok – feldolgozásának is teret engedne azokban az esetekben, amikor az említett adatok a 44. cikk (2) bekezdésében felsorolt nemzeti közigazgatási szervek birtokában vannak. Ahogyan arra az európai adatvédelmi biztos korábbi véleményeiben⁽¹⁾ már rámutatott, különös kockázatokat rejthet magában az ilyen – a személyek tartózkodási helyének megállapítására/a személyek azonosítására jól alkalmazható, bizonyos esetekben az adatalanyokról érzékeny információkat felfedő – adatok feldolgozása. Az európai adatvédelmi biztos ennél fogva úgy véli, hogy a biometrikus adatoknak például a szülői viszony megállapításához elfogadhatónak tekinthető feldolgozása nem állna arányban a tartási kötelezettségek végrehajtásával, és éppen ezért nem szabad azt megengedni.
40. Másodszor az arányosság elve alapján esetleg kell meghatározni, hogy konkrétan mely személyes adatokat kell feldolgozni a potenciálisan rendelkezésre álló információk körén belül. A nemzeti központi hatóságok és a nemzeti bíróságok számára a személyes adatok kizárólag olyan mértékű feldolgozását kell engedélyezni, amely a konkrét esetben a tartási kötelezettségek végrehajtásának megkönnyítéséhez szükséges.⁽²⁾
41. Ezért az európai adatvédelmi biztos – a 44. cikk (1) bekezdésében az „azon információkhoz, amelyek megkönnyítik a tartási követelések behajtását” szövegrésznek „a tartási követelések behajtásának megkönnyítéséhez egy konkrét esetben szükséges információkhoz” szövegrésszel való helyettesítésével – ajánlja ezen arányossági vizsgálat hangsúlyozását.
42. Más rendelkezések már kellőképpen figyelembe veszik az arányosság elvét. A 45. cikk példát ad erre vonatkozóan,

⁽¹⁾ A Schengeni Információs Rendszer második generációjáról szóló vélemény, 2005. október 19., 4.1. pont; a vízuminformációs rendszerről szóló vélemény, 2005. március 23., 3.4. pont.

⁽²⁾ Az V. melléklet 4.1. pontjában meghatározott, a megkereső bíróság által az érintett kötelezett azonosítása céljából szolgáltatott személyes adatok esetében is ez a helyzet. A kötelezett családtagjai címének megadása például szigorúan korlátozott, eseti alapon történik, és függ az érintett tartási kötelezettség fajtájától.

amely cikknek megfelelően a bíróság bármikor információt kérhet a kötelezett tartózkodási helyének megállapítása érdekében, azaz olyan információt, amely a bírósági eljárás megindításához elengedhetetlenül szükséges, miközben egyéb személyes adatokat kizárólag a tartási kötelezettségekhez kapcsolódó ügyekben hozott határozatok alapján kérhet.

43. Az európai adatvédelmi biztos fel szeretné hívni a jogalkotó figyelmét arra a – már említett – tényre, hogy a javasolt rendelet nem korlátozódik a gyermekekre vonatkozó tartási követelések behajtására, hanem kiterjed a házastársak és az elvált házastársak általi tartási követelésekre, valamint a szülők és nagyszülők eltartására is.
44. Erre tekintettel az európai adatvédelmi biztos hangsúlyozza, hogy a tartási kötelezettségek minden egyes fajtája az érdekek különböző egyeztetését kívánhatja meg, és így módon meghatározhatja, hogy egy konkrét esetben milyen mértékben arányos a személyes adatok feldolgozása.

V. A tárolási időtartamok arányossága

45. A 95/46/EK irányelv 6. cikke e) pontjának megfelelően a személyes adatokat csak a gyűjtésük vagy a további feldolgozásuk céljaihoz szükséges ideig szabad tárolni. Ezért a személyes adatok tárolási időszakának értékelésekor is az arányosság az alapelv.
46. Ami a központi hatóságok általi tárolást illeti, az európai adatvédelmi biztos üdvözli a 46. cikk (1) bekezdését, amelynek értelmében az információkat a bíróságnak történő továbbításuk után megsemmisítik.
47. Az iratok kézbesítésére illetékes hatóságok, valamint a határozatok végrehajtására illetékes hatóságok általi tárolás [46. cikk (2) bekezdés] tekintetében az európai adatvédelmi biztos azt javasolja, hogy az „annak felhasználása után” szövegrészt helyettesítsék a vonatkozó hatóságok számára az információk gyűjtési céljaival kapcsolatos feladatok teljesítéséhez szükséges időtartamra való utalással.
48. Az európai adatvédelmi biztos az igazságügyi hatóságok általi tárolás tekintetében is rámutat arra, hogy az információknak csak addig szabad rendelkezésre állniuk, ameddig azok gyűjtésük vagy további feldolgozásuk céljából szükségesek. A tartási kötelezettségek tekintetében bizonyos esetekben valószínűleg meglehetősen hosszú ideig szükség lehet az információkra annak érdekében, hogy a bíró időszakosan újraértékelhesse a tartási kötelezettségek megállapítása jogi indokainak fennállását és ezen kötelezettségek pontos, egyszerű meghatározását. A Bizottság által szolgáltatott információknak megfelelően az Európai Unióban átlagosan 8 éven át fizetik a tartási követeléseket.⁽³⁾

⁽³⁾ Lásd a Bizottság belső munkanyagát – Hatásvizsgálat, 2005. december 15., 10. o.

49. Az európai adatvédelmi biztos ezen okokból kifolyólag inkább egy rugalmas, de arányos tárolási időtartamot részesít előnyben, semmint a tárolási időszaknak (a 46. cikk (3) bekezdésében jelenleg javasolt) egy évre való merev, előzetes korlátozását, amely bizonyos esetekben túl rövidnek bizonyulhat a feldolgozás előirányzott céljaihoz. Az európai adatvédelmi biztos következőképpen az egyéves maximális tárolási időtartam törlését javasolja: az igazságügyi hatóságok számára lehetővé kell tenni a személyes adatok addig történő feldolgozását, amíg az a vonatkozó tartási követelés behajtásának megkönnyítése érdekében szükséges.

VI. A kötelezett és a jogosult tájékoztatása

50. Az adatalany tájékoztatására vonatkozó, a 95/46/EK irányelv 10. és 11. cikkében biztosított kötelezettség az adatvédelem alapelveinek egyikét tükrözi. Továbbá, az adatalanyok tájékoztatása ebben az esetben annál is inkább fontosabb, mivel a javaslat egy olyan mechanizmust hoz létre, amelynek során személyes adatokat gyűjtenek és használnak különböző célokra, valamint egy olyan hálózaton keresztül adják tovább és dolgozzák fel ezeket, amely nemzeti közigazgatási szerveket, különböző nemzeti központi hatóságokat és nemzeti bíróságokat foglal magában. Az európai adatvédelmi biztos következőképpen hangsúlyozza, hogy kellő időben történő, átfogó és részletes tájékoztatóra van szükség, amely az adatalanyt megfelelően tájékoztatná a személyes adataira vonatkozó valamennyi különböző továbbításról és feldolgozási műveletről.

51. Az európai adatvédelmi biztos ebben az összefüggésben üdvözli a javaslat 47. cikkében meghatározott, a kötelezett tájékoztatására vonatkozó kötelezettséget. A 47. cikket ugyanakkor ki kell egészíteni a tájékoztatásnyújtásra vonatkozó időkerettel. Az európai adatvédelmi biztos megjegyzi továbbá, hogy alapvető fontosságú a jogosult megfelelő tájékoztatása is, amennyiben a személyét érintő személyes adatok cseréjére kerül sor.

52. A kivétel, amelynek értelmében a kötelezett tájékoztatás el lehet halasztani, amennyiben az megnehezítheti a tartási követelés hatékony behajtását, a halasztás 47. cikkben meghatározott maximális időtartamára (legfeljebb 60 nap) tekintettel is arányos.

53. Az utolsó megjegyzés az V. mellékletre vonatkozik, amely az információk továbbítására vonatkozó megkeresés formanyomtatványát tartalmazza. A nyomtatvány ebben a formájában – a megfelelő négyzet bejelölésével – választási lehetőségként tünteti fel a kötelezett tájékoztatását. A kötelezett tájékoztatását ezzel szemben alapértelmezett választási lehetőségként kellene feltüntetni, egyedi intézkedésre (pl. a „nem tájékoztathatják” négyzet bejelölésére) pedig kizárólag azokban a kivételes esetekben lenne szükség, amikor az információk átmenetileg nem szolgáltatathatók.

VII. Következtetések

54. Az európai adatvédelmi biztos üdvözli ezt a javaslatot, amennyiben annak célja a határokon átnyúló tartási köve-

telések behajtásának megkönnyítése az EU-n belül. A javaslat széles körű hatállyal rendelkezik, és sajátos összefüggésben kell mérlegelni. Az európai adatvédelmi biztos különösen azt ajánlja, hogy kellően vegyék figyelembe a tartási kötelezettségek összetettségét és sokféleségét, a tagállamok jogában ezen a területen fennálló jelentős különbségeket, valamint a 95/46/EK irányelvből származó, a személyes adatok védelmére vonatkozó kötelezettségeket.

55. Az európai adatvédelmi biztos továbbá alapvető fontosságúnak ítéli a rendszer működése néhány szempontjának – mint például a személyes adatok feldolgozási céljában bekövetkezett változásnak, a nemzeti központi hatóságok általi feldolgozás jogi indokainak és az igazságügyi hatóságok általi további feldolgozásra alkalmazandó adatvédelmi szabályok meghatározásának – egyértelművé tételét. A javaslatnak különösen azt kell biztosítania, hogy a személyes adatoknak a nemzeti közigazgatási szervek részéről a nemzeti központi hatóságok részére történő továbbítását, valamint ezen adatoknak az utóbbi hatóságok és a nemzeti bíróságok általi feldolgozását kizárólag abban az esetben hajtsák végre, amikor az az adatvédelmi szabályokban meghatározott és a Bíróság joggyakorlatával kiegészített kritériumoknak megfelelően szükséges, világosan meghatározott és jogalkotási intézkedéseken alapul.

56. Az európai adatvédelmi biztos felkéri továbbá a jogalkotót, hogy fordítson külön figyelmet az alábbi lényeges pontokra:

– *Célhoz kötöttség.* Alapvető fontosságú a személyes adatok feldolgozási céljainak teljes és pontos meghatározása. A javaslatban pontosan és egyértelműen meg kell határozni a jogosult adatainak feldolgozási céljait is.

– *A feldolgozott személyes adatok szükségessége és arányossága.* Az ezen rendeletnek megfelelően feldolgozható személyes adatok természetét, valamint azokat a hatóságokat, amelyek adatbázisai hozzáférhetőek, egyaránt pontosabban meg kell határozni. A korlátozásnak nem csak a hatóságokra, hanem a feldolgozható adatok fajtáira is vonatkoznia kell. A javaslatnak biztosítania kell, hogy a nemzeti központi hatóságok és a nemzeti bíróságok számára a személyes adatok kizárólag olyan mértékű feldolgozását engedélyezzék, amely a konkrét esetben a tartási kötelezettségek végrehajtásának megkönnyítéséhez szükséges. Továbbá a tartási kötelezettségek minden egyes fajtája az érdekek különböző egyeztetését kívánhatja meg, és ily módon meghatározhatja, hogy egy konkrét esetben milyen mértékben arányos a személyes adatok feldolgozása.

– *Különleges adatok.* A különleges adatoknak a tartási kötelezettségek végrehajtása céljából történő feldolgozását elvben ki kell zárni, kivéve, ha végrehajtására a 95/46/EK irányelv 8. cikkének megfelelően kerül sor. A biometrikus adatoknak a tartási kötelezettségek végrehajtása érdekében történő feldolgozása nem lenne arányos, és ezért nem szabad engedélyezni azt.

- *Tárolási időtartamok.* Az európai adatvédelmi biztos inkább egy rugalmas, de arányos tárolási időtartamot részesít előnyben, semmint egy meghatározott időtartamra való merev, előzetes korlátozást, amely bizonyos esetekben túl rövidnek bizonyulhat a feldolgozás előirányzott céljaihoz.
- *A jogosult és a kötelezett tájékoztatása.* Az adatalanyt egy kellő időben történő, átfogó és részletes tájékoztató keretében megfelelően tájékoztatni kell a személyes adataira vonatkozó valamennyi különböző továbbításról és fel-

dolgozási műveletről. A jogosult megfelelő tájékoztatása is alapvető fontosságú, amennyiben a személyét érintő személyes adatok cseréjére kerül sor.

Kelt Brüsszelben, 2006. május 15-én.

Peter HUSTINX
európai adatvédelmi biztos